

Е.А. Юрковская¹, А. Погребан¹

¹ Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Российская Федерация

ТЕХНИКИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ CUSTOMS ENGLISH)

Аннотация. Одним из наиболее востребованных навыков иноязычного профессионального общения является готовность и способность к адекватному профессионально-ориентированному переводу. Адекватность перевода является условием сохранения переведенным текстом его исходной функциональной направленности. С целью обеспечения адекватного перевода текстов таможенной тематики были предложены и проиллюстрированы в использовании две техники. Техника верификации в аутентичных профессиональных языковых контекстах позволяет установить адекватность употребляемой профессиональной лексики и терминологии, а также выбор грамматико-синтаксической структуры предложения. Техника уподобления языковой репрезентации переведенного текста характерным особенностям исходного текста позволяет обеспечить его адекватное восприятие за счет соблюдения норм языковой репрезентации, характерной для языка перевода.

Ключевые слова. Профессионально-ориентированный перевод, адекватность перевода, перевод терминов, таможенная лексика и терминология, аутентичные языковые контексты, техника верификации, языковая репрезентация, техника уподобления.

Е.А. Yurkovskaya¹, А. Pogreban¹

¹ Irkutsk State Transport University, Irkutsk, the Russian Federation

TECHNIQUES FOR PROVIDING ADEQUATE PROFESSIONALLY-ORIENTED TRANSLATION (DEMONSTRATED THROUGH CUSTOMS ENGLISH)

Abstract. One of the most required foreign language communication skills is the translator's preparedness and capability to provide adequate professionally-oriented translation. Adequacy of translation is a prerequisite for preserving the original functional scope of the source text. In order to provide the adequate translation of some customs texts, two techniques were suggested and illustrated in action. The verification in authentic professional language contexts allows ascertaining the adequacy of professional terminology and sentence structure. The assimilation of the target text language representation to the source language characteristic features permits providing its adequate understanding by achieving the language representation typical of the source language.

Key Words. Professionally-oriented translation, adequacy of translation, translation of terminology, customs vocabulary and terminology, authentic language contexts, verification, language representation, assimilation.

Введение.

В современных условиях глобализации человеческого общества одним из требований, предъявляемым работодателем к претенденту на рабочее место во многих сферах профессиональной деятельности, является владение иностранным языком, в частности английским как общепризнанным лидером в бытовом и профессиональном межкультурном общении.

Навыки владения английским языком становятся насущной необходимостью в тех профессиях, которые непосредственно связаны с взаимодействием носителей разных языков,

к ним относится и служба в таможенных структурах. В данном случае речь идет и о работе с таможенной законодательной базой иностранных государств, таможенной документацией, сопровождающей иностранные грузы, и о живом общении с пассажирами, пересекающими границы государства.

Язык, используемый в сфере определенной профессиональной деятельности, или профессиональный дискурс (Professional English Discourse), имеет характерные особенности, отличающие его от общеупотребительного английского языка (Everyday / General English Discourse). Вариант профессионального английского языка, ассоциируемый с определенной профессиональной сферой (Professional / Workplace English Discourse), характеризуется, в первую очередь, особой лексикой, в том числе имеющей статус терминологии, особой грамматико-синтаксической структурой формального типа, а также определенной тематической организацией. Данные признаки в полной мере присущи варианту английского языка, предназначенному для профессионального общения в сфере таможенного дела (Customs English).

Понятие адекватности профессионально-ориентированного перевода.

Наряду с базовыми составляющими иноязычной коммуникативной компетенции, слухо-произносительными и лексико-грамматическими навыками, одним из наиболее востребованных навыков иноязычного профессионального общения является готовность и способность к профессионально-ориентированному переводу. Данное утверждение приобретает особую актуальность, если, вслед за одним из основоположников теории перевода В.С. Виноградовым, трактовать перевод как «вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке» [2, с. 17].

Профессионально-ориентированный перевод именно вынуждается, потребность в нем возникает в процессе осуществления профессиональной деятельности, и от качества перевода зависит успешность результатов данной деятельности. Правильность перевода в плане успешного достижения им коммуникативной функции исходного текста получило название «адекватности» перевода, или «целевого соответствия». Функционально адекватным признается переведенный текст, «который отражает условия коммуникации, стилевые и жанровые характеристики исходного текста», но при этом «ориентирован на получателя сообщения», что выражается в соблюдении норм языка, на который осуществляется перевод. [3, с. 111].

Техники обеспечения адекватности профессионально-ориентированного перевода в сфере таможенного дела.

Одной из наиболее эффективных техник обеспечения адекватности перевода профессиональной лексики и терминологии является *верификация в аутентичных профессиональных языковых контекстах*. В частности, посредством данной техники нами было установлено неадекватное употребление англоязычного термина-кальки *cultural value* в значении «культурная ценность» в большом количестве переведенных таможенных текстов, например, в англоязычной версии «Памятки путешественнику» для въезжающих на территорию Российской Федерации, размещенной на сайте Федеральной таможенной службы [14].

По данным Cambridge Dictionary, *value* имеет два значения: *the amount of money that can be received for something* - «цена, стоимость» и *the importance or worth of something for someone* - «ценность, важность». В обоих вариантах *value* имеет абстрактное значение и не может быть употреблено как адекватный перевод термина «культурная ценность», под которым в российской таможенной практике понимается вещь, обладающая ценностью в рамках определенной культуры, например, иконы, скульптуры, антиквариат, монеты и подобное. Путем верификации данного термина в аутентичных профессионально-ориентированных контекстах были получены следующие результаты:

1. Термин *cultural value* получает активное употребление в социологии и смежных науках в значении *the core principles and ideals upon which an entire community exists* [8].
2. В значении, адекватном русскому таможенному термину «культурная ценность», в

аутентичных таможенных контекстах употребляются термины *cultural goods* [7, 10], (US) *cultural artifacts* или *art/artifacts/antiquities* [13].

Таким образом, путем верификации таможенного термина *cultural value* в аутентичных англоязычных контекстах таможенной тематики, был установлен факт неадекватного употребления данного термина в англоязычных текстах, переведенных с русского языка. Как следствие возникает ситуация, в которой ограничения на ввоз культурных ценностей в Российскую Федерацию, может быть неверно истолковано представителем другой культуры, в языковой картине мира которого *cultural value* ассоциируется с «принципами и идеалами, на которых основано определенное общество». Можно сделать вывод о нарушении «целевого соответствия» переведенного текста исходному тексту на лексико-семантическом уровне.

Посредством верификации в аутентичных профессиональных языковых контекстах нами также было установлено целевое несоответствие в вышеуказанном таможенном документе на грамматико-синтаксическом уровне. Разрешения, запреты и ограничения на ввоз определенных категорий товаров в переведенной англоязычной версии формулируются:

1. в виде безличных предложений с формальным подлежащим *It*, например: *It is allowed to bring ...; It is prohibited to import ...; It is mandatory to declare ...* [14];

2. в виде пассивных конструкций, в которых подлежащим становится объект перемещения, например, *In case the above quotas are exceeded ...; Tobacco products that can be imported...; Import of ... is allowed; Goods ... shall be stated on the declaration form. It shall be filled by individuals over 16* [14].

Верификация данных структур в аутентичных англоязычных таможенных контекстах позволила выявить преобладание качественно иного способа их вербализации, а именно, в виде предложения, в которых лицо, перемещающее товары через границу, выступает в функции подлежащего, например, *Travellers are not allowed to bring in ...* [12]; *You can bring in...; You may carry...; ... you must declare ...* [6] *Those involved with importing ... are required to ...; If you are importing a ... you should check ...; To import ... you will need to ...* [11]; *You may bring ...; You must have documents ...* [13].

Данное противоречие может быть объяснено с двух позиций:

1. Англоязычный перевод русского таможенного документа ориентирован на конвенционально принятое в русском официальном языке обезличенное выражение запрета и разрешения официальных документах = «Запрещено» вместо «Вам запрещено»;

2. При переводе не принят во внимание такой аспект, как разница в ценностных картинах мира носителей русского и английского языков. При определении руководства к действию (*Guiding Principles of Action*) западные культуры ориентированы на индивидуальную ответственность (*Individual Responsibility*), восточные – на коллективную (*Collective Responsibility*) [1, с. 16]. В западном обществе языковым способом индивидуализировать ответственность за принятия решения к действию, по всей видимости, выступает употребление действующего субъекта или замещающего его личного местоимения в качестве подлежащего в предложении.

Таким образом, переведенный текст не в полной мере адекватен исходному. Деиндивидуализация запрета и ограничения влечет за собой определенное снижение их воздействующего потенциала, так как переведенный текст не актуализирует одну из ведущих ценностей западной культуры – личную ответственность субъекта за совершаемое действие.

Значительную роль в обеспечении адекватности профессионально-ориентированного перевода играет *техника уподобления языковой репрезентации переведенного текста характерным особенностям исходного текста*. Данная техника находит свое применение на всех уровнях языковой репрезентации: лексико-семантическом и грамматико-синтаксическом.

Ядром профессионального дискурса является терминологическая лексика, следовательно, ее адекватный перевод, в значительной мере, предопределяет функциональную успешность профессионально-ориентированного текста. Одной из наиболее частотных моделей англоязычной логистической терминологии, частью которой выступает таможенная

терминология, является составное существительное: 63,3 % по данным словаря 2008 года [9, с. 123].

Практика перевода текстов таможенной тематики позволила выявить такую закономерность лексико-семантического уровня как типичное соответствие «составное существительное (*compound noun*) в англоязычном тексте vs атрибутивное словосочетание в русскоязычном», например, *a 5 per cent customs duty* – «таможенная пошлина в размере 5 процентов».

Отличие англоязычного составного существительного от русскоязычного атрибутивного словосочетания заключается в позиции ядерного элемента. В составном существительном ядерным является последнее слово, в атрибутивном словосочетании – первое. Нарушение данной закономерности, помимо смысловых искажений, может привести к нарушению одной из норм адекватности перевода – стилистической нормы. Будучи переведенной калькированием, фраза «пятипроцентная таможенная пошлина» снижает степень официальности таможенного текста, и, как следствие, нарушает его адекватность.

Зачастую при переводе англоязычного составного существительного на русский язык, с учетом требования его соответствия нормам русского языка, возникает необходимость применения такого переводческого приема как компенсация утраченного смысла за счет добавления лексики, уподобляющей переведенный термин русскоязычному терминологическому варианту. Например, при переводе термина *customs transit procedure* [15] калька «таможенная транзитная процедура» не является адекватным русскоязычным вариантом, так как в российском таможенном законодательстве закреплен термин «таможенная процедура таможенного транзита» [5]. Добавление элемента «таможенная» обеспечивает адекватное восприятие данного словосочетания как таможенного термина.

Типичные грамматико-синтаксические модели обеспечения адекватности профессионально-ориентированного перевода описаны в статье Ю.А. Карауловой на примере юридического дискурса [4]. Все описанные автором модели можно обобщить до 2 приемов:

1. номинализации англоязычного текста при переводе с русского языка и
2. деноминализации русскоязычного при переводе с английского языка, например, адекватным переводом выделенной части предложения *Customs transit is a customs procedure used to move goods...* [15] может стать вариант, представленный в российском таможенном законодательстве «Таможенная процедура таможенного транзита применяется: 1) **для перевозки (транспортировки)**... [5], в котором глагольная конструкция *to move goods* номинализируется в именную «для перевозки (транспортировки)» и наоборот. Следовательно, на грамматико-синтаксическом уровне можно сделать вывод о необходимости соблюдать в ряде контекстов закономерность «глагольная конструкция в англоязычном тексте vs именная конструкция в русскоязычном».

Заключение.

Обеспечение адекватности профессионально-ориентированного перевода подразумевает необходимость добиться соответствия переведенного текста функциональной направленности исходного текста и соблюдения норм языка перевода. Для профессионально-ориентированных текстов, в частности, текстов таможенной тематики, ведущими признаками функциональной принадлежности являются их терминологический корпус и официальный стиль изложения. Описанные в статье техники верификации в аутентичных профессиональных языковых контекстах и уподобления языковой репрезентации переведенного текста характерным особенностям исходного текста в значительной мере повышают степень адекватности профессионально-ориентированного перевода, так как позволяют оценить степень приемлемости переводимой терминологии и синтаксических языковых конструкций, обеспечить их адекватное восприятие за счет языковой репрезентации, характерной для языка перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агеева Е. В. Практикум по межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие. Дидактические материалы для студентов 3 курса направления 035700.62 «Лингвистика» очной формы обучения. Тюмень, Издательство Тюменского государственного университета. 2014. 40 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО. 2001. 224 с.
3. Липатова В.В., Литвинов А.В. Понятие эквивалентности и адекватности в преподавании перевода в высшей школе на современном этапе // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. 2011. № 4. Стр. 105-113.
4. Караулова Ю.А. Синтаксические трансформации в переводе юридических документов // Право и управление XXI век. 2011. №2 (19). С. 83-86.
5. ТК ЕАЭС Статья 142. Содержание и применение таможенной процедуры таможенного транзита // КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_215315/25a63a938f14a35dc93ac6f4efd181885bf9d0ca/ (дата обращения: 12.05.20).
6. Alcohol, tobacco, cash and excise duties // European Commission. Available at: https://europa.eu/youreurope/citizens/travel/carry/alcohol-tobacco-cash/index_en.htm (Accessed: 12.05.20).
7. Cultural Goods // European Commission. Available at: https://ec.europa.eu/taxation_customs/business/customs-controls/cultural-goods_en (Accessed: 12.05.20).
8. Cultural Values: Definition, Examples & Importance // Study.com. Available at: <https://study.com/academy/lesson/cultural-values-definition-examples-importance.html> (Accessed: 12.05.20).
9. E. E. Bylina, L.V. Sludneva, T. A. Skopintseva, E.A. Yurkovskaya. Current Trends in the Development of Professional Discourse Terminology of Logistics // Advances in Economics, Business and Management Research: Proceedings of the International Session on Factors of Regional Extensive Development (FRED-2019). V. 113. January 2020. P. 121-125. Available at: <https://dx.doi.org/10.2991/fred-19.2020.26> (Accessed: 12.05.20).
10. Export art, antiques and cultural goods: special rules // Gov.UK. Available at: <https://www.gov.uk/guidance/export-art-antiques-and-cultural-goods-special-rules> (Accessed: 12.05.:20).
11. Imports // Gov.UK. Available at: <https://www.food.gov.uk/business-guidance/imports-exports> (Accessed: 12.05.20).
12. Personal Imports // European Commission. Available at: https://ec.europa.eu/food/animals/animalproducts/personal_imports_en (Accessed: 12.05.20).
13. Prohibited and Restricted Items // U.S. Customs and Border Protection. Available at: <https://www.cbp.gov/travel/us-citizens/know-before-you-go/prohibited-and-restricted-items> (Accessed: 12.05.20).
14. Tourist Guide // FCS. Available at: http://eng.customs.ru/storage/folder_link/2019/12-31/VCpUG10W/Booklet_FCS_Eng.pdf (Accessed: 12.05.20).
15. What is customs transit? // European Commission. Available at: https://ec.europa.eu/taxation_customs/business/customs-procedures/what-is-customs-transit_en (Accessed: 12.05.20).

REFERENCES

1. Ageeva E. V. Praktikum po mezhkul'turnoj kommunikacii: uchebno-metodicheskoe posobie. [Cross-cultural communication praktikum: a teaching guide], Tyumen, Izdatel'stvo Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta, 2014. 40 p.

2. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy) [Introduction into translation studies (general and lexical issues)], Moscow, 2001, 224 p.
3. Lipatova V.V., Litvinov A.V. Ponyatie ekvivalentnosti i adekvatnosti v prepodavanii perevoda v vysshej shkole na sovremennom etape [The concepts of equivalence and adequacy of translation in teaching translation at higher school at the current stage]. *Vestnik RUDN. Seriya Lingvistika [The Bulletin of People's Friendship University of the Russian Federation. Language Series]*, 2011, № 4, pp. 105-113.
4. Karaulova Yu.A. Sintaksicheskie transformacii v perevode yuridicheskikh dokumentov [Syntactic transformations in translating legal documents]. *Pravo i upravlenie XXI veka [Law and management of the 21st century]*, 2011, №2 (19), pp. 83-86.
16. TK EAES Stat'ya 142. Soderzhanie i primenenie tamozhennoj procedury tamozhenogo tranzita [EAEU Customs Code. Article 142. Contents and application of customs transit procedure]. *Konsul'tantPlyus [ConsultantPlus]*, Available at: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_215315/25a63a938f14a35dc93ac6f4efd181885bf9d0ca/ [Accessed 12/05/20]
5. Alcohol, tobacco, cash and excise duties // European Commission. Available at: https://europa.eu/youreurope/citizens/travel/carry/alcohol-tobacco-cash/index_en.htm [Accessed 12/05/20]
6. Cultural Goods // European Commission. Available at: https://ec.europa.eu/taxation_customs/business/customs-controls/cultural-goods_en [Accessed 12/05/20]
7. Cultural Values: Definition, Examples & Importance // Study.com. Available at: <https://study.com/academy/lesson/cultural-values-definition-examples-importance.html> [Accessed 12/05/20]
8. E. E. Bylina, L.V. Sludneva, T. A. Skopintseva, E.A. Yurkovskaya. Current Trends in the Development of Professional Discourse Terminology of Logistics // *Advances in Economics, Business and Management Research: Proceedings of the International Session on Factors of Regional Extensive Development (FRED-2019)*. V. 113. January 2020. P. 121-125. Available at: <https://dx.doi.org/10.2991/fred-19.2020.26>. [Accessed 12/05/20]
9. Export art, antiques and cultural goods: special rules // Gov.UK. Available at: <https://www.gov.uk/guidance/export-art-antiques-and-cultural-goods-special-rules> [Accessed 12/05/20]
10. Imports // Gov.UK. Available at: <https://www.food.gov.uk/business-guidance/imports-exports> [Accessed 12/05/20]
11. Personal Imports // European Commission. Available at: https://ec.europa.eu/food/animals/animalproducts/personal_imports_en [Accessed 12/05/20]
12. Prohibited and Restricted Items // U.S. Customs and Border Protection. Available at: <https://www.cbp.gov/travel/us-citizens/know-before-you-go/prohibited-and-restricted-items> [Accessed 12/05/20]
13. Tourist Guide // FCS. Available at: http://eng.customs.ru/storage/folder_link/2019/12-31/VCpUG10W/Booklet_FCS_Eng.pdf [Accessed 12/05/20]
14. What is customs transit? // European Commission. Available at: https://ec.europa.eu/taxation_customs/business/customs-procedures/what-is-customs-transit_en [Accessed 12/05/20]

Информация об авторах

Юрковская Елена Александровна - канд. филол. наук, доцент кафедры «Иностранные языки», Иркутский государственный университет путей сообщений, г. Иркутск, e-mail: eayur@mail.ru.

Погребан Альбина Олеговна – студентка группы Т.1-17-2, факультет менеджмента, логистики и таможенного дела, Иркутский государственный университет путей сообщений, г. Иркутск, e-mail: albina4699@mail.ru.

Authors

Yurkovskaya Elena Aleksandrovna – Ph.D. in Philology, Associate Professor, the Subdepartment of Foreign Languages, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: eyayur@mail.ru.

Pogreban Albina Olegovna, student of Group Т.1-17-2, Management, Logistics and Customs Department, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: albina4699@mail.ru.

Для цитирования

Юрковская Е.А., Погребан А.О. Техники обеспечения адекватности профессионально-ориентированного перевода (на примере customs english) [Электронный ресурс] / Е.А. Юрковская, Погребан А.О. // Молодая наука Сибири: электрон. науч. журн. — 2020. — №3. — Режим доступа: <http://mnv.irkups.ru/toma/28-20>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.